

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:33

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Pan rozwiąż sandał stóp twoich bowiem miejsce na którym stanąłeś ziemia święta jest                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Pan zaś powiedział mu: Zdejmij obuwie ze swoich nóg, bo miejsce, na którym stanąłeś, jest ziemią świętą.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś mu Pan: «Rozwiąż sandały nóg twych, bo miejsce, na którym stanąłeś, ziemią świętą jest.                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś mu Pan rozwiąż sandał stóp twoich bowiem miejsce na którym stanąłeś ziemia święta jest                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pan zaś powiedział do niego: Zdejmij obuwie ze swoich nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Pan powiedział do niego: Zdejmij z nóg obuwie, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł mu Pan: Zzuj obuwie z nóg twoich; bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemia święta.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł mu Pan: Zzuj obuwie nóg twoich, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemia święta.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zdejmij sandały z nóg – powiedział do niego Pan – bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Pan zaś rzekł do niego: Zzuj obuwie z nóg swoich, bo miejsce, na którym stoisz, to ziemia święta.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Pan powiedział do niego: Zdejmij z nóg sandały, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A Pan mu powiedział: Zdejmij sandały z twoich nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Pan mu powiedział: Zwolnij sandał ze swych stóp, bo miejsce, gdzie stanąłeś, jest świętą ziemią.                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Pan zaś rzekł do niego: Zdejmij z nóg sandały, bo miejsce, na którym stoisz jest ziemią świętą.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Powiedział mu Pan: 'Zdejmij obuwie z nóg twoich, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                      |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | Сказав йому Господь: Розв'яжи сандалі з твоїх                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>20 3:5</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                      |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ Рафаїла Турконяка          | ніг, бо місце, на якому стоїш, - це свята земля.                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś Pan mu powiedział: Odwiąż obuwie z twoich nóg, bo miejsce na którym stanąłeś jest ziemią świętą. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział mu Adonai: "Ściągnij sandały, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Pan rzekł do niego: 'Zdejmij sandały ze swych nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | „Zdejmij buty—powiedział Pan—bo miejsce, na którym stoisz, to święta ziemia.                         |